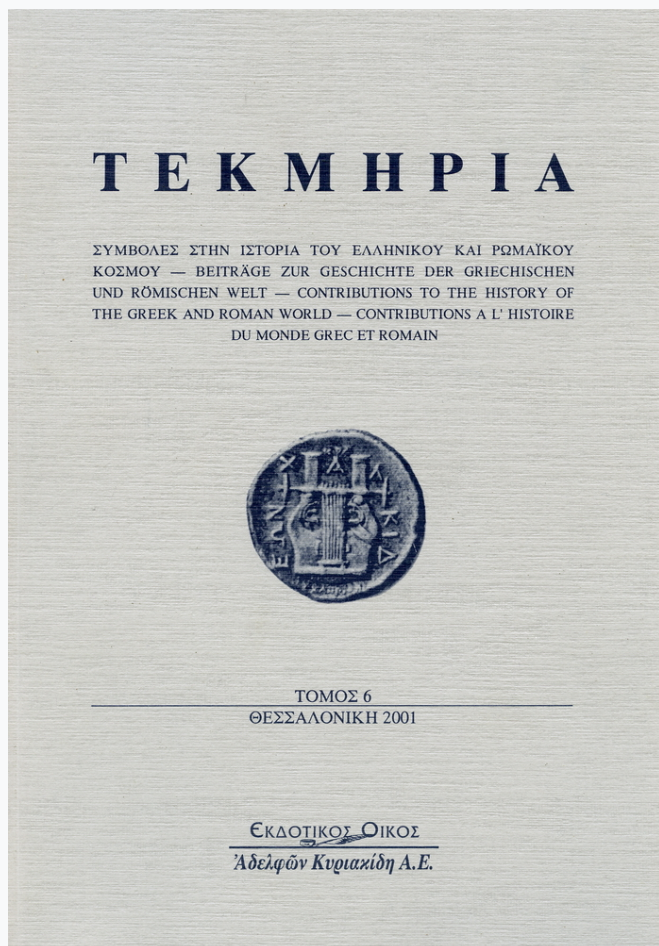


Tekmeria

Vol 6 (2001)



Άπο τὸ Νευροκόπι στὴν Ἀθήνα. Ἡ ἐπιτύμβια ἐπιγραφή IG II/III(2) 10770 καὶ ἡ προέλευσή της

Π. Μ. ΝΙΓΔΕΛΗΣ

doi: [10.12681/tekmeria.174](https://doi.org/10.12681/tekmeria.174)

To cite this article:

ΝΙΓΔΕΛΗΣ Π. Μ. (2001). Ἀπο τὸ Νευροκόπι στὴν Ἀθήνα. Ἡ ἐπιτύμβια ἐπιγραφή IG II/III(2) 10770 καὶ ἡ προέλευσή της. *Tekmeria*, 6, 149–154. <https://doi.org/10.12681/tekmeria.174>

ΑΠΟ ΤΟ ΝΕΥΡΟΚΟΠΙ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ. Η ΕΠΙΤΥΜΒΙΑ
ΕΠΙΓΡΑΦΗ IG II/III² 10770 ΚΑΙ Η ΠΡΟΕΛΕΥΣΗ ΤΗΣ

Ἀνάμεσα στὰ εὐρήματα τῆς Συλλογῆς Γλυπτῶν τοῦ Ἐθνικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Μουσείου τῆς Ἀθήνας φυλάσσεται μὲ ἀριθμὸ 3319 ἓνα ἐνεπίγραφο ἀνάγλυφο τὸ ὁποῖο δημοσίευσε ὁ J. Kirchner στὸν τόμο IG II / III² τό 1940 μὲ τὸν ἀριθμὸ 10770 ὡς ἑξῆς (εἰκ. 1):

Ἀριστοβούλῃ Ἀρμινήστου ·
ἐτῶν · ιε' ἐνθάδε · κεῖται.
Μομος · Μουκασο[υ]
4 τῇ θυγατρὶ
καὶ ἀτῇ · μνή-
μης χάριν.

Λόγω τῶν ὀνομάτων Μομος καὶ Μουκασος ἡ ἐπιγραφή κίνησε ἤδη μὲ τὴ δημοσίευση τοῦ τόμου τῶν IG τὸ ἐνδιαφέρον ἐρευνητῶν ὅπως ὁ (νεαρὸς τότε) L Robert ὁ ὁποῖος μὲ ἐπιστολή του ἐπεσήμανε στὸν ἐκδότῃ τὴν πιθανὴ μακεδονικὴ προέλευσὶ τῆς τονίζοντας ὅτι τὰ ὀνόματα παραπέμπουν στὴν Ἀνατολικὴ Μακεδονία¹. Τὴ Θεσσαλονίκηα προέλευση τοῦ μνημείου ὑποστήριξε τελευταῖα ὁ καθηγητὴς Γ. Δεσπίνης² λόγω τῆς πληροφορίας τοῦ καταλόγου τῶν γλυπτῶν ὅπου στὸ οἰκεῖο λῆμμα ἀναγράφονται τὰ ἑξῆς: *Ἐκ Θεσσαλονίκης, Ἑστάλη* (ἐννοεῖται στὸ Ἐθνικὸ Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο) *διὰ τοῦ ὑπ. ἀρ. 20010 / 31-7-1914 διὰ τοῦ Υπουργείου Στρατιωτικῶν (ἐκ τῶν λαφύρων τοῦ πολέμου)*³.

1. Τὶς ἐπισημάνσεις καὶ βιβλιογραφικὲς παραπομπὲς τοῦ L. Robert συμπεριέλαβε στὰ Addenda τοῦ τόμου ὁ Kirchner, ὁ ὁποῖος ὅμως παραδόξως ἀναφέρει τὰ ὀνόματα ὡς μακεδονικά.

2. Βλ. Γ. Δεσπίνης, «Ἐπιτύμβια ἀπὸ τὴ Μακεδονία στὴν Ἀθήνα», στυ: *Μύρτος. Μελέτες στὴ μνήμη τῆς Ἰουλίας Βοκοτοπούλου*, Θεσσαλονίκη 2000, 274.

3. Τὸν προοιστάμενο τῆς Συλλογῆς Γλυπτῶν Δρ. ἀρχ. κ. Ν. Καλτσᾶ καὶ τὴ φίλη Δρ. ἀρχ. Ἑλένη Πίκουλα-Κουρίνου γιὰ τὴ βοήθειά τους στὸ Μουσεῖο καθὼς ἐπίσης καὶ τὴ φωτογραφία τῆς ἐπιγραφῆς εὐχαριστῶ θερμὰ καὶ ἀπὸ τὴ θέση αὐτῇ. Ὁλόκληρη ἡ φωτογραφία τοῦ ἀναγλύφου θὰ δημοσιευθεῖ σὲ τόμο μὲ τὰ ἀνάγλυφα τοῦ Μουσείου

Ἔτεινα νὰ ἀποδεχθῶ τὸ συμπέρασμα αὐτό, ὕστερα καὶ ἀπὸ πρῶ- σωπικὴ ἔρευνα στὸν Κατάλογο Γλυπτῶν τοῦ Ἑθνικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Μουσείου, ὅταν διαβάζοντας τὸ ὑπ. ἀρ. 450 φύλλο τῆς ἐφημερίδας “Ἀλήθεια” τῆς Θεσσαλονίκης (τῆς 4ης Ἰουλίου 1906) διεπίστωσα μὲ ἐκπληξή ὅτι ἡ ἐπιγραφὴ αὐτὴ εἶχε δημοσιευθεῖ γιὰ πρώτη φορὰ στὶς ἀρχὲς τοῦ 20οῦ αἰῶνα σὲ ἄρθρο ὑπὸ τὸν τίτλο “Νευροκόπου ἐπιγραφὴ τρίτη” ποὺ ὑπογράφει ὁ γνωστὸς Θεσσαλονικεὺς φιλόλογος Πέτρος Ν. Παπαγεωργίου⁴. Στὸ ἄρθρο αὐτὸ ὁ συγγραφέας, ἀφοῦ καταρχὴν ἐπισημαίνει τὶς πλημμελεῖς γνώσεις τῆς ἐποχῆς του γιὰ τὶς περιοχὲς τῆς Ἀνατ. Μακεδονίας, συνεχίζει ὡς ἑξῆς : «Σπάνιν ἔχομεν ἐπιγραφῶν καὶ τῆς ἐν τῇ Μαιδικῇ ὑπὸ τῷ Ὁρβήλῳ ὄρει καὶ παρὰ τὸν Νέστον ποταμὸν κειμένης κωμοπόλεως Νευροκόπου ἢ Νευροκοπίου. Δύο δὲ αὐτῆς εἶναι τὰ ἐπιγεγραμμένα μνημεῖα τὰ μέχρι τοῦ νῦν γνωστὰ γενόμενα, ἀμφοτέρω ὑπ’ ἐμοῦ ἐκδεδομένα, τὸ μὲν ἔτει 1893 ἐν τῇ τῶν Ἀθηνῶν “Ἑστία” ἐν σελ. 158-9, τὸ δὲ 1904 ἔτει ἐν τῷ εἰρημένῳ τῆς “Ἀληθείας” φύλλῳ κατ’ ἀντίγραφον ὃ φιλοφρόνως μοι ἔπεμψε μονοστιχίδης καὶ φιλόκαλος ἀρχιερεὺς, ὁ σεβασμιώτατος Νευροκοπίου μητροπολίτης κ. Θεοδώρητος⁵. Τρίτην

(ὑπὸ προετοιμασίᾳ). Γιὰ τὴ βοήθειά της κατὰ τὴν ἔρευνα ἐντοπισμοῦ τῆς ἐπιγραφῆς εὐχαριστῶ ἐπίσης τὴ Δρ. κ. Δ. Διαμαντοῦρου-Παπακωνσταντίνου (Κ.Ε.Ρ.Α. / Ε.Ι.Ε.)

4. Γιὰ τὸ ἔργο καὶ τὴ ζωὴ του βλ. Πέτρος Ν. Παπαγεωργίου (1859-1914). *Φιλολογικὸν Μνημόσυνον ἐπὶ τῇ πεντηκοστῇ ἐπετείῳ ἀπὸ τοῦ θανάτου του, ὁργανωθὲν ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν*, Θεσσαλονίκη 1964 (: *Μακεδονικά* Παράρτημα 3) ὅπου ἐπαναδημοσιεύονται ἡ βασικὴ ἐργογραφία τοῦ Στ. Ψάλλι στην Ἀθηνᾶ 27, 1915, 190-201 καὶ οἱ προσθήκες τῶν Διογ. Δέλλη, *Μακεδονικά* 1 (1940) 536 καὶ Γ. Θεοχαρίδη· βλ. ἀκόμη τὶς προσθήκες τοῦ Χ. Μπακιρτζή, «Ἔργα Πέτρου Ν. Παπαγεωργίου (Διορθώσεις καὶ προσθήκες)», *Μακεδονικά* 15 (1975) 365 – 367.

5. Πρόκειται γιὰ τὶς ἐπιγραφὰς α) «Μακεδονικὰ ἀρχαιολογικά. Α) Ἀνάγλυφον μετὰ θρακικῶν ὀνομάτων», Ἑστία *Εἰκονογραφημένη* (Ἰαν. -Ἰουν.) 7 Μαρτίου 1893, 158-9 (= «Νευροκόπου ἐπιγραφαί», Ἀλήθεια φ. ἀρ. 194, 21 Σεπτ. 1904, σ. 1, ἀρ. 1 = «Αἱ Σέρραι καὶ τὰ προάστεια τὰ περὶ τὰς Σέρρας καὶ ἡ μονὴ τοῦ Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου», *BZ* 3 (1894), 235, ἀρ. 19-21 = Μ. Δήμιτσας, *Ἡ Μακεδονία ἐν λίθοις φθεγγομένοις καὶ ἐν μνημείοις σωζόμενοις*, Ἀθῆναι 1896 ἀρρ. 822 + 823 = Γ. Καφταντζής, *Ἱστορία τῆς πόλεως τῶν Σερρών καὶ τῆς περιφερείας της*, Θεσσαλονίκη 1967 τόμ. Ι ἀρ. 480 = *IGBulg* IV 2343 = *SEG* XXX 589 = P. Pilhofer, *Philippi. Band II. Katalog der Inschriften von Philippi*, Tübingen 2000 ἀρ. 527) ἰ-δ β) Νευροκόπου ἐπιγραφαί, Ἀλήθεια φύλ. 194, 21 Σεπτ. 1904, σ. 1, ἀρ. 2 = *IGBulg* IV 2342 (τὴ γνώση τῆς δημοσίευσης ὀφείλει ὁ G. Mihailov στὸν Ch. Edson). Τὰ ἄρθρα τοῦ Παπαγεωργίου στὴν ἐφημερίδα “Ἀλήθεια” τὰ σχετικὰ μὲ τὶς ἐπιγραφὰς τοῦ Νευροκοπίου ἀναδημοσιεύονται ἐν μέρει ἀπὸ τὸν Β. Λαούρδα στὴ μελέτη του *Ἡ Μητρόπολις Νευροκοπίου 1900-1907. Ἐκθεσις τῶν μητροπολιτῶν Νικοδήμον καὶ Θεοδώρητον*, (: Ἰδρυμα

νὺν τύχη ἀγαθὴ διὰ τοῦ αὐτοῦ ἀρχιερέως μανθάνομεν τοῦ Νευροκοπίου ἐπιγραφὴν πλακὸς τὴν ἐξῆς». Ἀκολουθεῖ τὸ κείμενο σὲ μεγαλογράμματι καὶ μικρογράμματι μεταγραφὴ ὅπου ὁ Παπαγεωργίου προτείνει δικαιολογημένα, κατὰ τὴ γνώμη μου, τὴ διόρθωση τοῦ Μομος σὲ Μωμω ἐννοώντας ὅτι πρόκειται γὰρ τὴ μητέρα τῆς νεκρῆς καὶ ἀναθέτρια τῆς στήλης τὴν ὁποία ἀναγνωρίζει στὴν ὄρθια γυναικεία μορφή τοῦ ἀναγλύφου⁶. Τὸ ὑπόλοιπο τοῦ ἄρθρου ἀφιερώνεται σὲ ὀνοματολογικὲς παρατηρήσεις: ὁ Παπαγεωργίου ἐπισημαίνει καταρχὴν ὅτι ἡ σημασία τοῦ εὐρήματος ἔγκειται στὸ ὅτι συνιστᾷ τὴν πρώτη (γὰρ τὴν ἐποχὴ του) ἐπιγραφικὴ μαρτυρία τοῦ ὀνόματος Μουκασος καὶ στὴ συνέχεια ἀνασκευάζει εὐστοχα τὴ θέση τοῦ Pape ὅτι τὸ ὄνομα εἶναι ἑλληνικὸ (παραγόμενο ἀπὸ τὸ *μυκῶμαι*), θεωρώντας τὸ ὀρθὰ ὡς ξενικὸ συγγενὲς πρὸς τὰ Μουκας, Μουκία, Μουκίος, Μουκιανός μὲ βάση ἐπιγραφές ποὺ γνωρίζει ἀπὸ ἄλλου⁷.

Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἴμου 46) Θεσσαλονίκη 1961 215–219. Μὲ βάση τὶς συμπληρώσεις καὶ τὴν ἀποκατάσταση τοῦ G. Mihailov στὶς *IGBulg* τὰ κείμενα τῶν δύο ἐπιγραφῶν ἀναγνωστέα ὡς ἐξῆς: α) *Κυρίῳ Πλούτωνι Αὐρ(ήλιος) Μεστικενθος καὶ Αὐρ(ηλία) Γηπευρις Εἰβενεος/ γυνὴ Μουκιανοῦ τοὺς θεοὺς ἀνέθηκαν Ἰ-d β) Ἀγαθῇ [τύχη]/ Με<σ>στριαν[ὸς--]/ λου ὁ βου[λευτῆς]/ καὶ Θεόδο[τος --]/ ου λιθου[ργός] / τὸν λέον[τα καὶ τὸν]/ βωμόν ἐκ [τῶν ιδίων]/ εὐτυχῶς. Τὴν πρώτη ἐπιγραφὴ ποὺ φυλάσσεται σήμερα στὸ Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο Σερρών μετέφερε ἀπὸ τὸ Νευροκόπι στὶς Σέρρες (στὸ σπίτι του) τὸ 1889 ὁ ὑποπρόξενος τῆς Ἀγγλίας K. Καπέτης.*

6. Γὰρ τὴν περιγραφὴ τοῦ ἀναγλύφου ὁ Παπαγεωργίου παραθέτει τὰ ἐξῆς : “Ἐν τῇ (τῆς 27 ης Ἰουνίου) ἐπιστολῇ αὐτοῦ ὁ φίλος μητροπολίτης γράφει μοι καὶ ὅτι ὑπὸ τῇ ἐπιγραφῇ ἀνάγλυφος φέρεται εἰκὼν ἀριστερᾷ μὲν καθημένης νεάνιδος (τῆς Ἀριστοβούλης δηλαδὴ), ἥτις διὰ τῆς ἀριστερᾶς αὐτῆς χειρὸς ὑποστηρίζει τὴν κάτω νεύουσαν κεφαλὴν, δεξιᾷ δὲ ἐστῶσης γυναικὸς (τῆς Μωμοῦς), ἥτις διὰ τῆς ἀριστερᾶς προσφέρει τῇ Ἀριστοβούλῃ πρᾶγμα τι δυσδιάκριτον ἐκ φθορᾶς”.

7. “Σχεδὸν ὅλης τῆς ἐπιτυμβίας ἐπιγραφῆς ἡ ἀξία, οὐ μικρὰ αὕτη, κεῖται” γράφει ὁ Παπαγεωργίου “ἐν τῷ ὀνόματι Μουκάσον : τὸ ὄνομα νῦν τὸ πρῶτον γνωρίζεται ἐκ λίθου ἅπαξ μόνον ὑπὸ ἀρχαίου μεμαρτυρημένον συγγραφῶς, τὸν ἐκ Τράλλεων λέγω ἱστορικὸν Φλέγοντα ... : ὁ Φλέγων ἐν τῷ ἀποσπάσματι 29, 1 (ἐννοεῖ τῆς ἐκδοσης τοῦ Müller = *FGrHist* 37, 53) μνημονεύει Μούκασον τὸν Ζαικεδένθου πατέρα ἐκ Παροικοπόλεως, ἔκειτο δὲ αὕτη κατὰ τε τὸν Φλέγοντα καὶ κατ’ ἄλλους ἐν τῇ Σιντικῇ. Τὸ πρᾶγμα ὡς πᾶς ἕκαστος εὐχερῶς κατανοεῖ εἶναι ἀληθῶς διδακτικόν». Στὴν ἐπόμενη παραγράφῳ ἀφοῦ θέτει τὸ ἐρώτημα ἂν τὸ ὄνομα εἶναι ἑλληνικόν, ὅπως δέχεται ὁ Pape στὸ γνωστὸ του ἔργο *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, Braunschweig 1863–1870, καταλήγει « Ἐν νῶ ἔχων ἐγὼ ἅμα μὲν τὰ ὀνόματα Μούκιος (*Mucius*) καὶ Μουκία (*Mucia*) ἅμα δὲ τὸ ὄνομα Μούκων καὶ Μούκας (τὸ μὲν

Ἡ ἐπιγραφή αὐτὴ προέρχεται συνεπῶς ἀπὸ τὸ Νευροκόπι, πρᾶγμα ποὺ ἰσχύει καὶ γιὰ τὶς δύο ἄλλες (ἀναθηματικές ἐπιγραφές) γιὰ τὶς ὁποῖες κάνει λόγο ὁ Παπαγεωργίου στὸ φύλλο τῆς 4ης Ἰουλίου 1906. Ἀπὸ ποῖο Νευροκόπι ὅμως; Στὴν πρόσφατη ἔρευνα ὁρισμένοι μελετητές ὑποστηρίζουν γιὰ τὴν πρώτη ἀναθηματικὴ ἐπιγραφή (= *IGBulg IV 2343*) ὅτι προέρχεται ἀπὸ τὸ σημερινὸ Κάτω Νευροκόπι τοῦ νομοῦ Δράμας⁸, ἄποψη ποὺ δὲν εὐσταθεῖ. Τὸ ὅτι ὁ τόπος προέλευσης καὶ τῶν τριῶν ἐπιγραφῶν εἶναι τὸ παλαιὸ Νευροκόπι (σημερινὸ *Gotse Delchev*) καὶ ὅτι ἀνήκουν στὸ *territorium* τῆς Νικόπολης τοῦ Νέστου, ὅπως δικαιολογημένα δέχεται ὁ G. Mihailov γιὰ τὶς δύο ποὺ δημοσιεύει στὸ *corpus* τῶν ἐπιγραφῶν τῆς Βουλγαρίας, προκύπτει καταρχὴν ἀπὸ τὸ γεγονὸς ὅτι τὸ σημερινὸ Κάτω Νευροκόπι ὀνομαζόταν ὡς τὸ 1913 Ζίρνοβο ὁπότε καὶ μετονομάσθηκε σὲ Κάτω Νευροκόπι ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες τοῦ Νευροκοπίου οἱ ὁποῖοι μετὰ τὴ συνθήκη τοῦ Βουκουρεστίου ὑποχρεώθηκαν νὰ ἐγκαταλείψουν τὶς προγονικὰς τοὺς ἐστίες καὶ νὰ ἐγκατασταθοῦν σὲ αὐτό⁹. Τὴν πιὸ ἀδιάψευστη ἀπόδειξη δίνει ὅμως ἡ ἐπιστολὴ μὲ τὴν ὁποία ὁ Μητροπολίτης Νευροκοπίου ἀνακοινώνει στὸν Παπαγεωργίου τὴν εὕρεση τῆς δεύτερης (ἀναθηματικῆς) ἐπιγραφῆς (= *IGBulg IV 2342*) «*Εγκλείστως ἐπιστέλλω ὑμῖν*» γράφει «*ἀντίγραφον Ἑλληνικῆς ἐπιγραφῆς, ὅπερ ὁ ἀρχιεργάτης τοῦ ἀνεγειρομένου ὑπὸ τῆς ἐνταῦθα ὁμογενοῦς Κοινότητος Κωδωνοστασίου προλαβὼν τοὺς φανατικωτάτους Βουλγάρους συναδέλφους αὐτοῦ, καταστρέψαντας ἐκείνην διὰ τοῦ σφυρίου, ἐξήγαγεν ἐκ τῆς ἐπιφανείας τῆς δεξιᾶς πλευρᾶς ὀρθογωνίου ἐπιταφίου ἴσως λίθου, μήκους μὲν 1, 30, πλάτους*

πάλαι ἤδη ἐγνώρισα ἐξ ἐπιγραφῆς τῶν Σερρών, τὸ δὲ ἐξ ἐπιγραφῆς τῆς Θεσσαλονίκης γινώσκω ἀνεκδότου ἐτι μενούσης) οὐδαμῶς ἀμφιβάλλω *ὅτι καὶ τὸ Μούκασος εἶζαν ἔχει τὴν αὐτὴν τοῖς νῦν δὴ κατειλεγμένοις ξένοις ὀνόμασιν*». Γιὰ τὸ ὄνομα Μούκασος καὶ τὰ συγγενικά του βλ. λ.χ. *IGBulg V Index* (*Nomina virorum et mulierum*).

8. Τὸ ζήτημα συζητᾶ τελευταῖα ὁ P. Pilhofer, *δ. π.* τόμ. I 66 σημ. 45 ὁ ὁποῖος κλείνει ὑπὲρ τῆς ἄποψης ὅτι ἡ ἐπιγραφή προέρχεται ἀπὸ τὴν περιοχὴ τοῦ Φαλακροῦ ὄρους, τῶν βορείων δηλ. συνόρων τῆς ἀποικίας τῶν Φιλίππων, ἐπειδὴ θεωρεῖ δύσκολο νὰ μεταφέρθηκε ἀπὸ τὸ παλαιὸ Νευροκόπι στὶς Σέρρες λόγῳ τῆς μεγάλης ἀπόστασης μεταξὺ *Gotse Delchev* (παλαιὸ Νευροκόπι) καὶ Σερρών.

9. Εἶναι χαρακτηριστικὸ ὅτι ὁ Μητροπολίτης Θεοδώρητος, στὴ δικαιοδοσίᾳ τοῦ ὁποίου ἀνῆκαν καὶ οἱ δύο τόποι, ὅταν ἀναφέρεται στὸ σημερινὸ Κάτω Νευροκόπι, χρησιμοποιεῖ πάντα τὴν ὀνομασίαν Ζίρνοβο· βλ. λ.χ. Β. Λαοῦρδας, *δ. π.* (σημ. 5), 143 ὅπου ἡ ἀπὸ 31ης Ὀκτ. 1904 ἐπιστολὴ τοῦ Μητροπολίτη πρὸς τὸν ἐν Σέρραις ἀρμόδιον στὴν ὁποία ὁ ἱεράρχης κάνει λόγο γιὰ κάποιον Μπλάγο Ἰωάννη πρόκριτο τοῦ χωρίου Ζιρνόβου.

δὲ 0, 90 καὶ πάχους 0, 20 (τοῦ μέτρου), κομισθέντος μετὰ καὶ ἄλλων λίθων χάριν τοῦ εἰρημένον Κωδωνοστασίον ἐκ τῶν πρὸ μηνῶν συνεπεῖα δράματος Βουλγάρας χωρικῆς ἐκσκαφέντων ἐρειπίων Βυζαντινοῦ Ναοῦ, λίαν ἐν-
 ρυχώρου, οὗ τὸ δάπεδον καλύπτεται ἐν μέρει ὑπὸ μωσαϊκῶν τετραγωνιδίων. Τὰ ἐρείπια τοῦ Ναοῦ τούτου ἀνεσκάφησαν παρὰ τὸ χωρίον Ἰσσαρλίκι, κεί-
 μενον εἰς ἀπόστασιν ἐντεῦθεν μὲν 1 1/2 ὥρας, ἐκ δὲ τῆς ἀριστερᾶς ὁχθῆς τοῦ
 Νέστου 1/2 ὥρας. Τὰ ἀνωτέρω ἐπληροφορήθη ἐξ αὐτοπτῶν ὁμογενῶν ἐν-
 ταῦθα, οἵτινες τὸ μὲν περιεργίας, τὸ δὲ εὐλαβείας χάριν μετέβησαν ἐκεῖσε,
 ἐπιπροσθέντων ὅτι ἐπὶ τινος πλακός, κεχωσμένης ἐπὶ τῆς γῆς, ἀναγινώσκεται
 καὶ ἡ λέξις ΚΟΙΜΗΤΗΡΙΟΝ»¹⁰.

Μὲ βάση τὰ παραπάνω γίνονται ἐπίσης καλύτερα κατανοητὲς ὅχι μόνο ἡ
 ἔκφραση τοῦ Παπαγεωργίου “τῆς ἐν τῇ Μαιδικῇ ὑπὸ τῷ Ὁρβήλῳ ὄρει καὶ
 παρὰ τὸν Νέστον ποταμὸν κειμένης κωμοπόλεως Νευροκόπου ἢ Νευροκο-
 πίου” τοῦ ἄρθρου τῆς 4ης Ἰουλίου τοῦ 1906 ἀλλὰ καὶ ἡ πληροφορία τοῦ κα-
 ταλόγου τῶν γλυπτῶν τοῦ Ἐθνικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Μουσείου ὅτι ἡ ἐπι-
 τύμβια στήλη μὲ τὸν ἀρ. 3319 (= IG II/ III ² 10770) προέρχεται ἐκ τῶν λαφύ-
 ρων τοῦ πολέμου: εἶναι προφανὲς ὅτι μετὰ τὴ συνθήκη τοῦ Βουκουρεστίου
 (1913) ὁ ἑλληνικὸς στρατός, ἀφοῦ ἀποχώρησε ἀπὸ τὸ Νευροκόπι τὸ ὁποῖο
 εἶχε καταλάβει κατὰ τὴ διάρκειά τοῦ ἑλληνοβουλγαρικοῦ πολέμου 1912
 –1913¹¹, τὴ μετέφερε ἀρχικὰ στὴ Θεσσαλονίκη καὶ ἕνα χρόνον ἀργότερα στὴν
 Ἀθήνα.

Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Παντελῆς Μ. Νίγδελης

10. Βλ. Π. Ν. Παπαγεωργίου, «Νευροκόπου ἐπιγραφαί», *Ἀλήθεια* φύλ. 194, 21 Σε-
 πτ. 1904, σ. 1. Περιέργως στὸ λήμμα τῆς *IGBulg* 2342 δὲν ἀναφέρονται ὅλα τὰ παρα-
 πάνω στοιχεῖα γιὰ τὴ συνθήκη καὶ κυρίως τὸν τόπο προέλευσής τῆς ἐπιγραφῆς,
 πράγμα πού θά καθιστοῦσε περιττὴ ὁποιαδήποτε σχετικὴ συζήτηση καὶ γιὰ τὴν ἄλλη
 “ἐκ Νευροκόπου” ἐπιγραφή. (βλ. παραπάνω σημ.5). Ἡ ἀναφερόμενη στήν ἐπιστολὴ
 ἐπιγραφή μὲ τὴ λέξη *κομητήριον* δὲν περιλαμβάνεται στὸ σύνταγμα τῶν ἐπιγραφῶν
 τῆς Βουλγαρίας (περιοχὴ Νικόπολης τοῦ Νέστου) οὔτε στὸ πρόσφατα ἐκδοθέν
 συμπλήρωμά τους *IGBulg V*.

11. Γιὰ τὴς πολεμικὲς ἐπιχειρήσεις τοῦ Νευροκοπίου βλ. Π. Δρανδάκη, *Μεγάλῃ
 Ἑλληνικῇ Ἐγκυκλοπαίδεια* τόμ. I, 18, λήμμα *Νευροκόπιον*, σ. 220.

SUMMARY

FROM NEVROKOPI TO ATHENS. THE EPITAPH *IG* II/III² 10770 AND ITS PROVENANCE

A funerary inscription decorated with relief and preserved in the Sculpture Collection of the Athens National Museum (inv. no. 3319) was published in *IG* II/III² 10770 as an Attic inscription. The inventory of sculptures of the National Museum records, however, that it had been sent to Athens "from Thessalonike by the Defence Ministry with the document no. 20010/31-7-1914 (from the war booty)". A study of the newspapers of Thessalonike under Othoman rule has shown that this inscription is neither from Attica nor from Thessalonike, but from Ano Nevrokopi (modern Gotse Delchev). In antiquity, this area belonged to the territory of Nikopolis ad Nestum. The inscription was published for the first time (with corrections and commentary) by the wellknown classicist of Thessalonike Petros N. Papageorgiou in the newspaper *Ἀλήθεια* in Thessalonike (no. 450, of July 4th, 1906) under the title "*A third inscription from Nevrokopion*"; his edition was based on a copy sent to him by the Metropolite of Nevrokopion Theodoretos. In an earlier article ("Inscription from Nevrokopion") in the same newspaper (no. 194, September 21st, 1904 he had published two other inscription from the same area, again on the basis of copies sent to him by the metropolite. The latter texts have been included by G. Mihailov in the fourth volume of the corpus of the Greek inscription of Bulgraria (*IGBulg* IV) under the nos. 2342 and 2343 (*SEG* XXX 589), following a notice of Charles Edson who knew of Papageorgiou's publication. The identification of the third inscription explains the reference in the inventory of sculptures of the National Museum: the Greek army had occupied Ano Nevrokopi during the Greek-Bulgarian war of 1912-13; when it withdrew after the treaty of Bucarest (1913), it brought this inscription first the Thessalonike and one year later to Athens.



Π. Μ. Νίγδελης, Είχ. 1